



المترجم

مجلة دورية محكمة تعنى بقضايا الترجمة
يصدرها مختبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"
بتواريخ 30 جوان و31 ديسمبر من كل سنة

معهد الترجمة
جامعة وهران 1 - أحمد بن بلة - الجزائر
المجلد 22، العدد 2، سبتمبر 2022

رقم الإيداع القانوني ISBN : 667 - 2002

ISSN: 1112-4679

EISSN: 2588-2074

Prefix: 10.46314 10.51782

رابط حساب المجلة في ASJP

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/33>

رابط حساب المجلة في crossref

<https://doi.crossref.org/servlet/useragent>

المترجم

مجلة دورية محكمة يصدرها

مختبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

المجلد 22، العدد 2، سبتمبر 2022

رئيس التحرير

خليل نصر الدين

علي المناع (جامعة الزهراء/سلطنة عمان)

لجنة القراءة

فرحات معمري (جامعة الإمارات العربية المتحدة) عبد الله جمال محمد جابر (جامعة الإمارات العربية المتحدة) محمد زغود (جامعة الإمارات العربية المتحدة) لحياني رجاء (جامعة الإمارات العربية المتحدة) هالة شركس (جامعة الإمارات العربية المتحدة) ستار سعيد زويبي (الجامعة الأمريكية في الشارقة) محمد طجو (جامعة الملك سعود/السعودية) عبد الرزاق بنور (جامعة تونس/تونس) عياد وجيه (جامعة سوسة/تونس) فاطمة بن سلامية (جامعة سوسة / تونس) صالح حمودة (جامعة المنار/تونس) ذاكر عبد النبي (جامعة ابن زهر أكادير/المغرب) جدير محمد (جامعة الحسن الثاني/المغرب) رشيد يحياوي (جامعة حمد بن خليفة/قطر) ريم صلاح (جامعة جرش/الأردن) أنجاد عبد الله موسى محاسنة (جامعة اليرموك/الأردن) عبد الحق فواز (جامعة اليرموك/الأردن) محمد محمود محمد عبيدات (جامعة اليرموك/الأردن) أحمد محمد الجراحشة (جامعة اليرموك /الأردن) عبد النبي اصطيف (جامعة دمشق / سوريا) ياسمين برسوم (الجامعة الفرنسية في مصر/مصر) حمزة الثلب (جامعة طرابلس/ ليبيا) زينب علي بن علي (جامعة باريس 8 / فرنسا) ريما بركه (الجامعة اللبنانية/ لبنان) رية هلمل (جامعة القديس يوسف/ لبنان) عمر إسحاق أوغلو (جامعة إسطنبول / تركيا) مجيد إسماعيل عبد الحميد (جامعة إسطنبول/ تركيا) حقي حمدي العزاوي (وزارة التربية - العراق) كاظم خلف العلي (جامعة البصرة/العراق) سماح الرملي (جامعة الموصل/العراق) كريستينا لاشا ليال (جامعة غرناطة / إسبانيا) بيدرو موغورون هويرت (جامعة أليكانتي/إسبانيا) ناصر يوسف (الجامعة الإسلامية العالمية/ ماليزيا) أكمل حريزي (الجامعة الإسلامية العالمية/ ماليزيا) علي حميدي معي الدين (المعهد الوطني لتكوين إطارات الشباب/السويد) سعيد الشيباب (جامعة كنت/الوم أ) علي المناع (جامعة الزهراء/سلطنة عمان) محمد فرغل (جامعة الكويت/ الكويت) شروطي داس (جامعة برهانبور/ الهند) أحلام صغور (جامعة وهران 1/الجزائر) أمال ساسي (جامعة وهران 1/الجزائر) ليلى عالم (جامعة وهران 1/الجزائر) عبد الله بن حلي (جامعة وهران 1/الجزائر) عز الدين مخزومي (جامعة وهران 1/الجزائر) ميمونة زيتوني (جامعة وهران 2/الجزائر) محمد شوشاني عبيدي (جامعة حمه لخضر الوادي/الجزائر) عز الدين بوحسون (المركز الجامعي عين تموشنت/ الجزائر) / حسين خمري (جامعة قسنطينة 1 / الجزائر) سعيدة كحيل (جامعة باجي مختار عنابة / الجزائر) حلومة التجاني (جامعة الجزائر 2 / الجزائر) عيسى برهيمات (جامعة عمار ثليجي الأغواط / الجزائر) سعيد خضراوي (جامعة باتنة 2 / الجزائر) (يوسف وسطاني (جامعة سطيف 2/الجزائر)

معهد الترجمة - جامعة وهران 1 أحمد بن بلة / الجزائر

العنوان: ص.ب. 1524 وهران المنور/ الجزائر

البريد الإلكتروني: islam.firdaous@hotmail.fr

Sommaire / Contents ... محتويات العدد

Early Civilisations and Modern World Languages The Effect of the First Writing Systems on the Development of Modern Languages	Naima BOUGHERIRA 9
Ongoing Course of Interactive Reading Between Simplified Translation and Comprehension in Scientific Texts: A Discourse Analysis prospect	Tarek SAID 57
Are Translation Departments Preparing Students for Professional Life? A Case Study of the Translation Department at the Faculty of Letters Kairouan, Tunisia	Mhamed KRIFA 87
Investigating Teachers' of Writing Teaching Practices: Focus on the Use of Short Stories to Develop EFL Students' Creative Writing	Asma BOUAMRA Nassira BOUDERSA 109
Students' Translation Strategies Preferences The Case of Second Year English Students at Abdelhamid Ibn Badis University of Mostaganem	Nour El Imene Rajaa ADNANI 137
CAT Tools in Modern Translation Industry and Translator Training	Yahia ZEGHOUDI 171
The Utility of Using English in Business Companies: A Case of the Algerian Context	Soraya BELMEHDI Fatma ZAGHAR 195
Can the Translator's Behavior influence his Translation's Performance?	Nassima BEKKARI 213
An Outline of History of Quran Translation into the Russian Language	Habib HADEID 225
Translating Frozen Expressions: Case Study of Translating 'Al- Zilzaal' (The Earthquake) by Tahar Wattar from Arabic into French by Marcel Bois and English by William Granara	Abdelaziz AGTI 239
De l'identité rhizome comme explication du fragment dans <i>Body Writing Vie et mort de Karim Fatimi (1968- 2014)</i> de Mustapha Benfodil	Laid MESSAR Nawel KRIM 253
La lengua de llegada como estrategia didáctica para la enseñanza de la traducción: Propuesta metodológica	Meriem FELLAG ARIOUAT 281
Las TIC: Una herramienta tecnológica para el desarrollo de la competencia oral del español como lengua extranjera	Fella ABIDAT 301
Traducción Literaria Comentada: Texto Sobre La Crítica De La Poesía Árabe Actual	Ahmed OUNANE 327
El Referente Cultural y la Traducción como Mediadora Intercultural	Fatima Zohra HADDOUCHE 349
La Traducción del Español al Árabe de Los Referentes Culturales: Caso de La Telenovela " <i>Corazón Indomable</i> "	Djalila MILIANI 367
La indumentaria en su dimensión simbólica: enfoque semiótico del Haïk	Nardjes KOUKEB 387
Denglisch als Form der englischen Einflüsse auf das Deutsche	Zineddine DJEMAI 405

Zur Hybridisierung bei Wortneubildungen im deutschen Sprachgebrauch der Informationstechnologie **Aimen HAMRERAS 427**

Grammatische Interferenzen unter dem Aspekt der Mehrsprachigkeit bei den Deutschlernenden der Universität Oran 2 **Chahinez BOUROUBA 443**

Zum Status der Mehrsprachigkeit an algerischen Universitäten im Spannungsfeld von (Fremd-) Sprachen und Kulturen **Farouk MESSAOUDI 467**

أثر ترجمة معاني الصيغ الصرفية المتناوبة في فهم القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية
خليفة بن الهادي الميساوي
عمر محمد الأمين علي 487

الاستشراق وترجمة معاني القرآن الكريم - "ترجمة المستشرق (آرثر أربي) أنموذجاً"-
حمزة الكبير
ليلى عالم 517

الترجمة السمعية البصرية وإشكالات المترجم
ناصر جيلالي 539
رؤى جديدة في تعليمية الترجمة
ريحان خويصات 553

المترجم

المجلد 22، العدد 2، سبتمبر 2022

قواعد النشر:

1. تنشر مجلة المترجم المقالات الأصيلة المحررة باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية والإسبانية والألمانية، التي لا تكون قد أرسلت للنشر من قبل في أي جهة أخرى.
2. ترسل المقالات على نظام Word في موقع مجلة المترجم على المنصة الجزائرية للمجلات العلمية ASJP على الرابط التالي:
<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/33>
3. يكون المقال في حدود 15 أو 20 صفحة (ما بين 4000 و 7000 كلمة) بما في ذلك قائمة المراجع، والجداول والملاحق والأشكال والصور. تنشر المقالات الطويلة في جزئين وفي عددتين متتاليتين. يتم تحديد كل جزء من قبل مؤلفه.
4. يرفق المقال بملخصين وكلمات مفاتيح باللغتين العربية والإنجليزية؛ على ألا يتجاوز كل ملخص 100 كلمة.
5. نكتب الإحالات في متن البحث وفق طريقة APA فقط.
6. الالتزام بكتابة المراجع على شكل قائمة المراجع في نهاية البحث وليس حواشي في أسفل الصفحات.
7. من أجل تحرير المقال، يوجد نموذج قابل للتحميل باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية على صفحة مجلة المترجم، قسم "تعليمات للمؤلف".
8. لا ترد البحوث التي تتلقاها المجلة لأصحابها سواء نشرت أم لم تنشر.
9. الدراسات التي تنشرها المجلة تعبر عن آراء أصحابها وحدهم.
10. لتقديم أي مقال للنشر، فإن المؤلفين مدعوون إلى الاطلاع على "دليل المؤلفين" القابل للتحميل باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية بالصفحة الخاصة بمجلة المترجم.
11. لكل المراسلات الخاصة وطلب التفاصيل يمكن الاتصال على البريد الإلكتروني
islam.firdaus@hotmail.fr

الدراسات التي تنشرها المجلة تعبر عن آراء أصحابها وحدهم

AL-MUTARĠIM

Volume 22, Issue 02, September 2022

Translation and Interpreting Journal
Founded by the Laboratory:
« Translation Didactics and Multilingualism »

Institute of Translation
University of Oran1 / Ahmed BEN BELLA
- ALGERIA -

ISBN: 667 - 2002

ISSN: 1112-4679

EISSN: 2588-2074

Prefix: 10.46314

Journal account link in ASJP

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/33>

Journal account link in crossref

<https://doi.crossref.org/servlet/useragent>

AL-MUTARĠİM

Volume 22, Issue 02, September 2022

Translation and Interpreting Journal

Founded by the Laboratory:

« *Translation Didactics and Multilingualism* »

Editor in chief

KHELIL Nasreddine

Ali EL MANA (Al-Zahra College Oman)

Editorial Team

Ferhat MAMERI (University of United Arab Emirates / UAE) Haki AL AZAOUI (Education Ministry Iraq) Kadhim KHALAF AL ALI (El Basra University Irak) Abdallah JAMAL MOHAMED GABER (University of United Arab Emirates / UAE) Hala SHARKAS (UAE University) Raja LAHIANI (UAE University) Rashid YAHIAOUI (Hamad Bin Khalifa University / Qatar) Mohammed ZAGOOD (University of United Arab Emirates / UAE) Sattar IZWAINI (American University of Sharjah / United Arab Emirates) Abderrazak BANNOUR (University of Tunis / Tunisia) Ayed WAJIH (University of Sousse / Tunisia) Fatma BEN SLAMIA (University of Sousse / Tunisia) Hamouda SALHI (EL MANAR University/ Tunisia) Abdul Nabi ISSTAIF (University of Damascus / Syria) Dakir ABDENBI (University of Ibn Zhor Agadir / Morocco) Reem M. T. SALAH (University of Jarash / Jordan) Anjad A. ABDALLAH MAHASNEH (University of Yarmouk / Jordan) Mohammad Al-Rashed Al-Abed Al-Haq FAWWAZ (University of Yarmouk / Jordan) Mohammed Mahmoud Mohammed OBEIDAT (University of Yarmouk / Jordan) Ahmad Mohammad AL-HARAHSEH (University of Yarmouk / Jordan) Yasmine BARSOUM (French University of Egypt / Egypt) Zineb ALI-BENALI (University of Paris 8 / France) Rima BARAKÉ (Lebanese University / Lebanon) Rhéa HLEIHEL (University of Saint-Joseph, Beirut / Lebanon) Mohamed TAJJO (King Saud University KSA) Ömer İSHAKOĞLU (University of Istanbul / Turkey) Majid ISMAIL ABDELHAMID (University of Istanbul / Turkey) Christina LACHAT-LEAL (University of Granada / Spain) Ali HOMEIDI MOHEIDDIN (INFSCJ- Sweden) Pedro MOGORRÓN HUERTA (University of Alicante / Spain) Youcef. NASSER (IUM/ Malaysia) Akmal KHUZAIRY (IUM/ Malaysia) Hamza ETHELB (Tripoli University Libya) Mohammed JADIR (Hassan 2 University Morocco) Said M SHIYAB. (Kent State UNIV USA) Ali EL MANA (Al-Zahra College Oman) Mohammed FARGHAL (Kuwait University) Samah Mahmood Nassir Al-Ramli (Mosul University IRAK) Das SHRUTI (Berhampur University India) Ahlem SEGHOOR - Amel SASSI - Leila ALEM (University of Oran1 / Algeria) Azzeddine MEKHZOUMI - Abdallah BENHELLI (University of Oran1 / Algeria) Mimouna ZITOUNI (University of Oran2 / Algeria) Azzeddine BOUHASSOUN (University of Ain Témouchent / Algeria) Hocine KHEMRI (University of Constantine1 / Algeria) Saida KOHIL (University of Badji Mokhtar - Annaba - / Algeria) Hallouma TIDJANI (University of Algiers2 / Algeria) Aissa BRIHMAT (University of Amar Telidji - Laghouat - / Algeria) Said KHADRAOUI ((University of Batna2 / Algeria) Mohammed CHOUCANI ABIDI (University of Hamma Lakhdar - El Oued/ Algeria) Youcef OUSTANI (University of Mohamed Lamine Debaghine - Sétif 2 -/ Algeria)

Institute of Translation, University of Oran1 / Ahmed BEN BELLA - ALGERIA –

PO Box 1524 Oran El Menaouer

Fax: 00 213 41 51 91 25

E-Mail: islam.firdaous@hotmail.fr

Notes to authors

1. *AL-MUTARĠIM* journal publishes original and unpublished articles, written in Arabic, French, English, Spanish and German, which have not previously been published by any other party.
2. The articles, in Word file format, must be sent to *AL-MUTARĠIM* journal on the platform of Algerian scientific journals (ASJP) on the following link:
<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/33>
3. The article submitted should be between 15 or 20 pages (between 4000 and 7000 words), including the list of references and appendices. Longer articles will be published in parts in successive numbers. Each part being determined by its author.
4. Authors are requested to provide two abstracts, as well as keywords, in Arabic and English languages not exceeding 100 words for each abstract.
5. References are mentioned in the body of the text according to APA standards.
6. The list of bibliographic references is placed at the end of the article, not in the form of footnotes.
7. For the writing of the article, a style sheet (Template), downloadable in Arabic, French and English, is made available to the author in the section "Instructions to authors" to the journal's account.
8. Articles submitted to the journal are not returned to the authors, whether published or not.
9. The opinions expressed in published articles are the sole responsibility of their authors.
10. For any submission of articles, authors are invited to consult the "Guide for authors" downloadable in Arabic, French and English which is made available to the account of the journal *AL-MUTARĠIM*.
11. For all correspondence and inquiries, please contact us by email at:
islam.firdaous@hotmail.fr

***The opinions expressed in published articles
are the sole responsibility of their authors***

Notes aux auteurs

1. La revue *AL-MUTARĠIM* publie des articles originaux et inédits, rédigés en arabe, français, anglais, espagnol et en allemand, qui n'ont été publiés antérieurement par aucune autre partie.
2. Les articles, sous format fichier Word, doivent être envoyés à la revue *AL-MUTARĠIM* sur la plate-forme des revues scientifiques algériennes (ASJP) sur le lien suivant: <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/33>
3. L'article soumis devrait être entre 15 ou 20 pages (entre 4000 et 7000 mots), y compris la liste de références et les annexes. Les articles plus longs seront publiés par parties dans des numéros successifs. Chaque partie étant déterminée par son auteur.
4. Les auteurs sont priés de fournir deux résumés, ainsi que des mots-clés, en langues arabe et anglaise ne dépassant pas les 100 mots pour chaque résumé.
5. Les références sont mentionnées dans le corps du texte selon les normes APA.
6. La liste de références bibliographiques est placée à la fin de l'article, et non pas sous forme de notes en bas de page.
7. Pour la rédaction de l'article, une feuille de style (Template), téléchargeable en arabe, français et anglais, est mise à la disposition de l'auteur dans la rubrique « Instructions aux auteurs » au compte de la revue.
8. Les articles soumis à la revue ne sont pas rendus à leurs auteurs qu'ils soient publiés ou non.
9. Les opinions exprimées dans les articles publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.
10. Pour toute soumission d'articles, les auteurs sont invités à consulter la rubrique « Guide pour les auteurs » téléchargeable en arabe, français et anglais qui est mise à leur disposition au compte de la revue *AL-MUTARĠIM*.
11. Pour toute correspondance et demande de renseignements, veuillez nous contacter par courriel à: islam.firdaous@hotmail.fr

***Les opinions exprimées dans les articles publiés
n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs***